

Bell, Keltisches Gräberfeld mit Wagengrab

Der Text zu dem Standort wurde von einem Rechercheteam unter der Leitung von Dr. Rosemarie Cordie vorbereitet und schließlich von Lothar Schwinden verfasst, der Text in einfacher Sprache von Dorothee Schwinden.

Übersetzung ins Luxemburgische: Katrin Gaul, Miriam Welschbillig

Übersetzung ins Englische: Dr. David Wigg-Wolf

Übersetzung ins Französische: Nadia Bénétaud

Übersetzung ins Niederländische: Josée Nollen-Dijcks, MSc

© ARGO - Augmented Archaeology (Universität Trier), **CC BY 4.0**

Texte Standorttafel

Bell

Keltisches Gräberfeld mit Wagengrab, um 500 bis 350 v. Chr.

Keltescht Griewerfeld mat Wongraf, ëm 500 bis 350 v. Chr.

Champ funéraire celtique avec tombe à char, d'environ 500 à 350 av. J.-C.

Celtic cemetery with chariot burial, about 500-350 BC

Keltische begraafplaats met wagengraf, rond 500 tot 350 v. Chr.

Texte Langversion

Bell, Keltisches Gräberfeld mit Wagengrab

29 Grabhügel aus der Zeit um 500 bis 350 v. Chr., einer Phase von vielen Veränderungen in der keltischen Kultur, sind 1938 auf einer Fläche von 210 x 130 m untersucht worden. Die höchsten der Hügel haben bei maximal 20 m Durchmesser noch 1 m Höhe.

Mindestens 41 Gräber konnten festgestellt werden. Zwei Gruppen unterschiedlicher Bestattungsformen sind zurückzuführen auf einen Wandel im Brauchtum. Im östlichen Bereich der Hügelgräbergruppe sind die Verstorbenen mit ihrem Körper bestattet worden. Sie waren deponiert in Kammern, aus Balken und Brettern gezimmert, oder in zu Särgen ausgehöhlten Baumstämmen. Im jüngeren westlichen Teil sind die Toten über Grabgruben auf Scheiterhaufen verbrannt worden.

Aller Wahrscheinlichkeit nach ist die Belegung des Gräberfeldes von dem größten Hügel (Nr. 1) im Nordosten ausgegangen. Diese Bestattung ist dadurch hervorzuheben, dass der Tote mit einem vierrädrigen Wagen in einer großen Grabkammer bestattet wurde. Der Fund ist auch bedeutsam für die Rekonstruktion keltischer Wagen. Die Bestimmung der zeitlichen Abfolge der Gräber wird ermöglicht durch die Analyse der sich verändernden Gefäßformen.

Bell, Keltescht Griewerfeld mat Wongraf

1928 goufen 29 Grafhiwwel aus der Zäit ëm 500 bis 350 v. Chr., enger Phas vu ville Verännerungen an der keltescher Kultur, op enger Fläch vun 210 x 130 m ënnersicht. Déi héchst Hiwwele si bei engem maximalem Duerchmiesser vun 20 m nach 1 m héich.

Op d'mannst 41 Griewer konnte festgestallt ginn. Déi zwou ënnerschiddlech Bäisetzungsfornen sinn op e Wandel am Brauchtum zeréckzeféieren. Am östlechen Deel vun der Grafhiwwelgrupp ass de Kierper vum Verstuerwenen a Kummeren, déi aus hëlzen Dunnen a Brieder gezammert waren, oder a Bamstamm, déi zu Lueden ausgehielegt goufen, deponéiert ginn. Am méi jonke westlechen Deel goufen déi Doudeg iwwe engem ausgegruwene Graf op engem Koup Scheederholz („Scheiterhaufen“) verbrannt.

Aller Warscheinlechkeet no ass d'Beleeung vum Griewerfeld vum héchsten Hiwwel (Nr. 1) am Nordosten ausgaangen. Dëst Graf ass doduerch markéiert, datt de Verstuerwene mat engem véierriederege Won an enger grousser Grafkummer bäigesat gouf. Dëse Fond huet eng Bedeitung fir d'Rekonstruktioun vu keltische Ween. D'Bestëmmung vun der zäitlecher Folleg vun de Griewer ass méiglech duerch d'Analys vum Geschier, dat een dem Doudege matginn huet: d'Formen hu sech mat der Zäit verännert.

Bell, Champ funéraire celtique avec tombe à char

29 tumuli, datant d'environ 500 jusqu'à 350 avant notre ère, une phase d'évolutions multiples de la culture celtique, ont été fouillés en 1938, sur une superficie de 210 m x 130 m. Les plus hauts de ces tumuli mesurent encore 1 m de hauteur pour un diamètre maximal de 20 m.

Au moins 41 tombes ont été identifiées. Les deux groupes de sépultures distincts s'expliquent par une évolution des coutumes. Dans le périmètre à l'est du groupe de tumulus, les corps des défunts ont été inhumés. Ces corps étaient déposés dans des chambres, construites avec des poutres et des planches, ou dans des troncs d'arbre évidés formant un cercueil. Dans la partie occidentale plus récente, les défunts ont été incinérés sur des bûchers au-dessus de fosses.

Il est très probable que le point de départ de la nécropole soit le tumulus le plus haut (n° 1) au nord-est. Cette sépulture se distingue par la présence dans la grande fosse d'un char à quatre roues accompagnant le défunt. La mise au jour présente par ailleurs l'avantage d'élargir les connaissances nécessaires à la reconstitution des chars celtiques. L'analyse des céramiques, dont les formes ont évolué, permet de déterminer l'ordre chronologique des tombes.

Bell, Celtic cemetery with chariot burial

In 1938, 29 burial mounds dating from ca. 500 to 350 BC, a period that saw many changes in Celtic culture, were investigated over an area of 210 x 130 m. The largest of the mounds measure up to 20 m in diameter and still stand 1 m high.

At least 41 burials could be identified. Two groups with different forms of burial are the result of a change in customs. In the eastern section of the group of mounds, the bodies of the deceased were buried. They were placed in chambers built of planks and boards, or in coffins made of hollowed-out tree trunks. In the later, western section, the dead were cremated on pyres placed above the graves.

In all probability the first burial at the cemetery was beneath the largest mound (no. 1) in the north-west. This grave is particularly remarkable for the fact that the deceased was buried together with a four-wheeled chariot in a large burial chamber. The find is also important for reconstructing Celtic chariots. The identification of the chronological sequence of the graves is possible through the analysis of changes in the forms of ceramic vessels.

Bell, Keltische begraafplaats met wagengraf

In 1938 werden op een gebied van 210 bij 130 m. 29 grafheuvels onderzocht. Ze dateren uit de tijd rond 500 tot 350 v. Chr., een periode waarin er veel veranderingen in de Keltische cultuur plaatsvonden. De hoogste heuvels zijn bij een maximale diameter van 20 m., nu nog 1 m. hoog.

Er werden minstens 41 graven gevonden. Door veranderde gebruiken zijn er twee verschillende begrafenisvormen te onderscheiden. In het oostelijke deel van de grafheuvels zijn de lichamen van overledenen begraven. Ze werden bijgezet in ruimtes, die gemaakt waren van balken en planken of

in als doodskisten uitgeholde boomstammen. In het recentere westelijk deel zijn de doden boven de grafkuilen verbrand op brandstapels.

Naar alle waarschijnlijkheid was de grootste heuvel (nr. 1) in het noordoosten de eerste van het grafveld. Deze begrafenis is daarom opmerkelijk, omdat de dode met een vierwielige wagen in een grote grafkamer bijgezet werd. De vondst is ook van belang voor de reconstructie van Keltische wagens. De datering van de graven gebeurde aan de hand van de vormen van het vaatwerk, dat in de loop van de tijd veranderde.

Texte leichte Sprache

E-Bell, Keltisches Gräberfeld mit Wagengrab

1938 wurde dieser Friedhof untersucht. Er hat 29 Grabhügel. In den Hügeln waren Gräber.

Sie stammen aus der Zeit von 500 bis 350 vor Christus.

In dieser Zeit änderte sich die Art der Bestattung.

- **Körperbestattung:** Der Körper des Toten wird in der Erde begraben.

Im älteren Friedhofsteil lagen die Verstorbenen in Kisten, Särgen und ausgehöhlten Baumstämmen.

Im jüngeren Friedhofsteil waren die Toten auf Scheiterhaufen verbrannt worden.

- **Scheiterhaufen:** Holzhaufen, auf dem der Tote verbrannt wird.

Ein Wagen mit zwei Achsen und vier Rädern aus dieser frühen Zeit wurde in einem Grabhügel gefunden. Nun kann man einen Wagen nachbauen (rekonstruieren).

E-Bell, Keltisch Gräberfeld mit Wagengrab

1938 huet een dëse Kierfech ënnersicht. En hat 29 Grafhiwwelen. An den Hiwwele ware Griewer.

Si stamen aus der Zäit vu 500 bis 350 viru Christus.

An dëser Zäit huet sech d'Aart vum Begriefnes geännert.

- **Kierperbäisetzung:** De Kierper vum Doudege gëtt am Buedem begruewen.

An deem méi alen Deel vum Kierfech louchen déi Verstuerwen a Këschten, Doudelueden an ausgehielegte Bamstämm.

An deem net esou alen Deel vum Kierfech sinn déi Verstuerwe verbrannt ginn, op „Scheiterhaufen“.

- **Verbrennung (Scheiterhaufen):** Deen Doudege gëtt op engem Koup Scheederholz verbrannt.

E Won mat zwou Achsen a véier Rieder aus dëser fréier Zäit gouf an engem Grafhiwwel fonnt. Elo kann een esou e Won nobauen (rekonstruéieren).

E-Bell, Champ funéraire celtique avec tombe à char

Ce cimetière a été exploré en 1938. Il contient 29 tumuli (pluriel de tumulus, un tas de terre au-dessus d'une tombe). Dans les tumuli se trouvaient des tombes.

Elles datent de la période entre l'an 500 et l'an 350 avant Jésus-Christ.

À cette époque, la façon d'enterrer les morts a changé.

- **Enterrement du corps :** le corps du défunt (mort) est enterré, mis en terre.

Dans la partie la plus ancienne du cimetière, les corps étaient dans des caisses, des cercueils et des troncs d'arbre que l'on avait évidés (creusés).

Dans la partie du cimetière la plus récente, les morts ont été incinérés (brûlés) sur des bûchers.

- **Bûcher** : un tas de bois sur lequel on fait brûler le corps.

Dans l'un des tumuli, on a trouvé un char avec deux essieux (pièce de bois avec à chaque bout une roue) et quatre roues datant de cette époque lointaine. On sait maintenant comment un char était construit.

Bell, Celtic cemetery with chariot burial

This cemetery was investigated in 1938. It contains 29 burial mounds.

They date to the period from about 500 to 350 BC.

During this time the form of burial changed.

- **Inhumation**: the body of the dead was buried in the ground.

In the older section of the cemetery the deceased lay in boxes, coffins and hollowed-out tree trunks.

In the later part of the cemetery the dead were cremated on pyres.

- **Pyre**: a pile of wood on which the dead were burned.

A chariot with two axles and four wheels from these early times was found in one mound. As a result, today we can build a copy of a chariot (reconstruction).

E-Bell, Keltische begraafplaats met wagengraf

Deze begraafplaats werd in 1938 onderzocht. Hij heeft 29 heuvels. In de heuvels waren graven.

Ze zijn uit de tijd van 500 tot 350 voor Christus.

In die tijd veranderde de manier waarop mensen begraven werden.

- **begrafenis van een lichaam**: het lichaam van de overledene wordt in de aarde begraven.

In het oudere deel van de begraafplaats lagen de overledenen in doodskisten en uitgeholde boomstammen.

In het nieuwere deel van de begraafplaats waren de doden verbrand op brandstapels.

- **brandstapel**: houtstapel, waarop de dode verbrand wordt.

In een van de grafheuvels werd een wagen met twee assen en vier wielen uit deze vroege tijd gevonden. Daarom kan er nu zo'n wagen nagebouwd (gereconstrueerd) worden.